

讀經與譯經



漢語聖經協會
Chinese Bible International Ltd



ORACLE 聖言中心
BIBLE CENTRE

2011年8月

雙月刊

懂與領悟

親愛的弟兄、親愛的姊妹：

多年來，有位肢體總是問我：“你們做《新漢語譯本》的目的是甚麼？”回想起來，隨着時間推進，答案似乎也有不同。起初的理念是，在英語世界中，新的聖經譯本帶來的影響是有目共睹的，因此，普世華人教會也應該有新的譯本，甚至是不同取向的新的譯本，好叫信徒和教會得益處。

一邊工作、一邊學習，理念也慢慢清晰，《新漢語譯本》為的是承載新的語文表達和當代學術研究的成果。

今天，有了具體成果在手——《聖經·新約全書·新漢語譯本》，每天閱讀，於是有了新的體會：出版《新漢語譯本》的目的是要幫助信徒明白和領悟主的心意。

記得馬太福音十六章的記載嗎？有一次耶穌對羣眾說：“你們要聽，也要領悟！”另一次他又問門徒說：“‘人們說人子是誰？’他們說：‘有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，也有人說是耶利米或先知中的一位。’耶穌對他們說：‘那你們呢？你們說我是誰？’西門·彼得回答說：‘你是基督，是永活神的兒子。’”

耶穌的心意是要門徒知道他的身分，但彼得的表現叫我們醒覺，彼得確是聽過，但並沒有領悟其中的真義。他聽到了，卻

沒有帶給他任何的好處：耶穌被捕後他三次不認主；但是在五旬節經歷信仰的真實之後，他的領悟就表現在他有信心叫生來癱腳的起來行走的服侍之中！

要達至“領悟”，起步點是“聽到了，知道了”。一本《新漢語譯本》讓我們更清楚地看到經文原來的面貌，其中的訊息已經躍然紙上；但要進一步達至領悟，還要有一個理念的轉換——在經文面前持守一個被動的心態——等候啓示。因為在同一段經文中，耶穌對彼得說：“約拿的兒子西門，你是有福的，因為啓示你的不是凡人，而是我在天上的父。”（太十六17）要領受啓示，還要有一個過程：在省察每天的生活中，分辨出哪些是經文所描述的生命實相、哪些是恩典的彰顯，像彼得一樣，領悟只發生在真實的經歷中。有了這樣的理解，自己也感覺到，與經文生發共鳴的次數增加了很多。

也許有人會質疑：一項重大翻譯工程的目的竟然歷經幾番轉變，這不是有點兒戲嗎？不、不、不！方向沒有轉，目的也沒有變，只是主給我們看到，一項似乎寬宏的計劃，屬靈的意義在於幫助個別信徒完成生命的標的：透過知道，進入領悟，才能與主有更深的連結。這是恩典，給我的，也是給你的。除了恩典，我們別無所求。

你的弟兄
沈志超

聖經傳萬家
救恩臨天下

“聽見”與“看見”——上主信實不變

◎陳文紀博士（本會譯經專員）

在人信心動搖，甚至軟弱犯罪的時候，上主仍是信實；並沒有離棄人，他必看顧到底。從《新漢語譯本》創世記的分段，可顯示上主是看顧人的。

亞伯拉罕的兩個兒子：以實瑪利及以撒，他們分別在十六章與二十二章的事件反映了上主的看顧。上主看顧（十六1-16和二十二1-24）遙遙呼應着這重要的主題。創世記十六章1至16節也正好表達出，面對人類的不信或軟弱，上主仍然看顧。以實瑪利的名字是聽見的意思，聽見是上主對人的眷顧。當人面對絕境時，上主主動尋找人“上主的使者在曠野一個水泉旁邊找到¹夏甲。”（創十六7）

16:11 上主的使者又對她說：

**“你已懷了孕，
將要生下一個兒子，
你要給他起名叫以實瑪利，
因為上主已經聽見了
你的苦情。”**

以實瑪利就是上帝聽見的意思，上主聽見人的困境。他知道夏甲的苦情，賜她一子。這一段的標題是“上主看顧”，以“上帝聽見”表達了神的應許。另一個兒子的事件是亞伯拉罕獻以撒的一段（二十二1-24），也是以“上主看顧”為標題。該段

說到上主看見羊羔，預備祭物，向亞伯拉罕作適時的幫助。上主以看見表達了主的應許不變，彼此遙遙呼應着“在人的困境中，上主仍然看顧”的信息。

讀者可能心中疑問串串，為何上主吩咐僕人亞伯拉罕殺掉自己心愛的獨子？然而在亞伯拉罕獻以撒事件的性質中，記敘者道盡了亞伯拉罕那種堅信不疑的態度，他知道上主有所預備。記敘者慣於在事件的開首表達觀點與角度，在創世記二十二章1節，記敘者定下亞伯拉罕獻以撒事件的性質：這是一個考驗而已。

這次事件的關鍵詞是“看見”。《新漢語譯本》二十二章8節提及這個關鍵詞的用法，亞伯拉罕說：“我兒，神自己必預備燔祭的羊羔。”於是父子兩人就一起上路。經文的發展指出，豈不知我們的主“在上主的山上必有預備（看見）？”（二十二14）上主掌握一切，並不延遲，行事合宜合時。“預備”或譯“看見”更是我們認識主的鑰詞。當亞伯拉罕舉起刀準備砍下那刻，他必看見自己兒子的身影，但上主已為他預備了羊羔，代替他的兒子。在我們看不清前面路程的時候，我們的主已一目了然，同時還“看見”我們所需要的。“看見”（亞伯拉罕獻以撒）回應了“聽見”（以實瑪利的名字），正好說明了上主是看顧人的神。

1 或譯作“遇見”《和合本》；上主的使者認識夏甲，他是刻意（而非偶然）與她相遇。

字串顯深意

——以斯帖記五章4節

◎王天佑（《言深易理》作者）

希伯來文版本——MT

← ← ←



猶太人每年守普珥節，記念脫離仇敵的手，並誦讀以斯帖記，而內文沒有神等相關詞語。以斯帖記五章4節是事件的轉接，若從其內選出輔音（Consonant），可組成 יהוה “耶和華”。這可聯想為祂雖未明顯工作，卻沒有在艱難中背棄猶太人。



祢如此教導我就如此遵行

耶穌在山上的教導，今天依然吸引山下的信徒。6月12日下午，450多名弟兄姊妹同聚尖沙咀浸信會大禮堂，參加由褚永華博士主領的“山下與山上：從《聖經·新漢語譯本》看馬太福音一至四章與山中寶訓的關係”講座。褚博士深入講解“山中寶訓”的真義，他深刻的演繹讓弟兄姊妹明白，我們要努力不懈實踐聖經真理，這樣，我們可以向主說：祢如此教導，我就如此遵行。

褚永華博士主領這次講座的目的，是要透過閱讀馬太福音“山中寶訓”，思考我們該如何活出耶穌的教導。褚博士從研究福音書及馬太福音所關注的課題入手。早期教會把四卷福音書放在一起成為聖經正典，是要讓信徒用不同的角度認識耶穌；今天，我們也可透過“山中寶訓”探究馬太福音如何勾勒耶穌基督獨特的精神面貌。馬太福音立體地呈現了耶穌的教導，它把耶穌相類的教導編在一起，是早期教會最受歡迎的書卷。褚博士指出，馬太福音五至七章是段篇幅頗長的老師講道，加上七章28節的結論，突顯耶穌是一位教導者。

褚博士特別指出“山中寶訓”有兩節經文向我們發出很大的挑戰。“你們的義若不超越律法教師和法利賽人，就絕不能進天國。”（五20）我們的義要超越相當高的標準，而且不能達標的結果是“絕”不能進天國；“所以你們要完全，正如你們的天父是完全的。”（五48）人有那麼多弱點，我們怎能做到完全呢？這些教導難免叫人感到無奈。在歷史中其實有很多對“山中寶訓”不同的解釋，主要指出這段經文的價值不在於實踐的層面。不過褚博士提醒我們，不應隨意接受這些解釋，基督教信仰並非讓我們隨意剪接——中聽的就全盤接受，難以實行的就完全捨棄。褚博士以馬太福音的人物跟“山中寶訓”對照，反思應如何跟隨主。約瑟遵從夢中的天使指示，知道馬利亞懷孕是聖靈的工作，就把她迎娶過來。他跟從上帝的指示，所做的超出律法對他的要求。朝拜

耶穌基督的術士按照夢中所指示的，他們有單純的信心，沒有回到希律那裏去。施洗的約翰按照上帝的心意傳道，叫人悔改，他對法利賽人和撒都該人說話不徇情面。生命中，我們可曾行過超出律法要求的事情呢？求上帝讓我們有單純的信心來跟隨主耶穌。

“山中寶訓”可作為我們生活行為準則的大方向，挑戰我們要切實地遵行神的話語。耶穌叫我們為天國受訓，追求憐憫，奉行管教和饒恕。我們面對信仰，常常過於懦弱，因着對上帝話語的不熟悉、不夠投入，以致我們不假思索地投身於這個世代的潮流中。我們要悔改，堅持站在上帝那邊。

褚博士鼓勵我們要操練屬靈生命。他引用蘇恩佩為潘霍華著作《追隨基督》所寫的序言，提出反省：我們肯付出的代價實在太少了。在生命裏會遇上很多挑戰，但我們可以在掙扎中學習克服私慾和罪惡，在理性之中可以跟上帝的心意說“Y es”。我們是可以這樣操練的，因聖靈永遠站在我們這邊；當我們也學習站在聖靈的律那邊時，凡事就有可能了。褚博士盼望與弟兄姊妹一起經歷掙扎、禱告、成長、成熟，學習靠賴上帝的恩典、聖靈的提醒和幫助；讓我們可以一起引證說：原來我們的義勝過法利賽人的義，是可行的；我們要學習完全好像天父完全，是可能的。

褚博士最後勉勵弟兄姊妹要順服上帝，實行祂的話語。若我們不下定決心嘗試，就永遠不會開始；我們可以一起努力，成為遵行上帝心意的羣體。

經文細心賞

約拿書四章——約拿因上主的憐憫而生氣

約拿書給我們的印象是敘述緊湊，情節峰迴路轉。《聖經·新普及譯本》把約拿書第四章的標題定為“約拿因上主的憐憫而生氣”，表達了上主與約拿之間的張力：上主憐憫，約拿生氣。這種張力也從經文的字裏行間充分地表露出來。大家不妨細心閱讀《聖經·新普及譯本》約拿書第四章，感受這份文字的感染力，從中體會上主慈愛深厚，超乎我們所思所想。

約拿怒氣沖沖向上主抱怨，上主只反問了他一句作回應，對比之中見上主的慈愛忍耐。

生動地描述了植物的生長形態，表達上主對約拿的看顧。

細緻地描述約拿對上主的作為不同的反應，形成強烈對比。

上主再次反問約拿，句式呼應第一次的回應——上主依然慈愛忍耐。約拿仍舊怒火中燒，上主接著表達祂的憐憫之情。三段的對比突顯上主慈愛深厚。

約拿因上主的憐憫而生氣

4 約拿對上主這樣改變計劃大為不滿，非常生氣，²就向上主抱怨說：“上主啊，我離開家之前，不是已經說了你會這麼做嗎？就因為這樣我才逃去他施！我知道你是慈悲憐憫的上帝，不輕易發怒，有永不止息的愛。你不忍心消滅人。³那現在你就殺了我吧，上主！如果我預言的不能實現，我不如死了算了。”

⁴上主回答說：“你這樣生氣，對嗎？”

⁵約拿出了城，在城東面搭了一座棚，坐在裏面，要看那城將會怎樣。⁶上主上帝讓一棵枝葉繁茂的植物在那裏生長起來，它寬大的葉片很快就伸展到約拿的頭上，為他遮擋陽光。約拿覺得舒服多了，就為那棵植物心存感恩。

⁷然而，上帝又安排了一條蟲！第二天黎明，植物的莖被那條蟲咬斷了，就枯萎了。⁸太陽升起後，上帝讓灼熱的東風吹向約拿。烈日照在他的頭上，他被曬得發昏，恨不得馬上死去，便大喊：“死了肯定比這樣活著好！”

⁹上帝對約拿說：“那植物死了你就生氣，這樣對嗎？”

約拿反駁說：“對！我氣得簡直要死！”

¹⁰上主就說：“那棵植物不是你種的，它很快長大，很快又枯死，你甚麼也沒做，卻還懂得愛惜它；¹¹尼尼微單是人就有超過十二萬活在靈性的黑暗裏*，還沒算上當中所有的動物，難道我不該愛惜這樣一座大城嗎？”

4:11 希伯來文為“分不清自己左右手的人”。

Jonah's Anger at the LORD's Mercy

4 This change of plans greatly upset Jonah, and he became very angry. ²So he complained to the LORD about it: “Didn’t I say before I left home that you would do this, LORD? That is why I ran away to Tarshish! I knew that you are a merciful and compassionate God, slow to get angry and filled with unfailing love. You are eager to turn back from destroying people. ³Just kill me now, LORD! I’d rather be dead than alive if what I predicted will not happen.”

⁴The LORD replied, “Is it right for you to be angry about this?”

⁵Then Jonah went out to the east side of the city and made a shelter to sit under as he waited to see what would happen to the city. ⁶And the LORD God arranged for a leafy plant to grow there, and soon it spread its broad leaves over Jonah’s head, shading him from the sun. This eased his discomfort, and Jonah was very grateful for the plant.

⁷But God also arranged for a worm! The next morning at dawn the worm ate through the stem of the plant so that it withered away. ⁸And as the sun grew hot, God arranged for a scorching east wind to blow on Jonah. The sun beat down on his head until he grew faint and wished to die. “Death is certainly better than living like this!” he exclaimed.

⁹Then God said to Jonah, “Is it right for you to be angry because the plant died?”

“Yes,” Jonah retorted, “even angry enough to die!”

¹⁰Then the LORD said, “You feel sorry about the plant, though you did nothing to put it there. It came quickly and died quickly. ¹¹But Nineveh has more than 120,000 people living in spiritual darkness,* not to mention all the animals. Shouldn’t I feel sorry for such a great city?”

4:11 Hebrew people who don’t know their right hand from their left.

藉電子產品 傳遞神的聖言

讀經
工具

科技為我們帶來諸多的便利，也使我們的生活掀起前所未有的改變。過去讀聖經就是打開紙本閱讀，沒人想到讀聖經可以演變成開啓電腦、iPhone、iPod、iPad……來閱讀。習慣以文本作研經工具的讀者應該都有此體驗，即研經時須不厭其煩地前後翻動書頁，找到目標後得小心加上貼紙或書籤，再翻回原來的書頁。兩相對照，電子版具備的並排功能就大大解決了這個問題，閱讀時不但能同時參照經文、註解，若研讀內容關乎另一段經文，亦可隨時點選相應經文來閱讀，甚是方便。隨着生活習慣轉變，人們的閱讀習慣也跳出了紙張的框架，正是這個原因促使我們研發各樣的電子出版盛載聖經，我們希望透過科技推動聖經的傳遞，讓神的話語由更多層面進入你我生活之中。

以下是七月即將面世的電子出版及其特色：

聖經·粵語聆聽版 USB Plug & Play

- 只需88小時即可聽完創世記至啟示錄
- 不需安裝、不需儲存空間、即插即用
- 以鑰匙圈扣着竹製仿聖經外觀的包裝，輕巧好攜帶



聖經·聆聽版 Android App

- 國語版、粵語版
- 操作簡易、音質理想
- 直接上Android Market購買、下載裝入電話中
- 可至Android Market下載試聽版

聖經·新約全書·新漢語譯本 / 和合本並排版 iPhone App

- 有譯註，可與經文同畫面閱讀
- 具備搜尋、書籤、筆記功能
- 等於隨身攜帶兩本聖經
- 可上App Store下載馬太福音試用版

聖經·新漢語譯本 EPUB

- 有EPUB閱讀軟體即可讀取
- 跨平台，iPhone、iPad、iPod、Android都可使用
- 內含地圖、註釋

讀者回應

《新漢語譯本》聖經翻譯計劃需要您的支持

感謝神！在眾多華人聖經學者、語文專家、譯經專員的努力下，《聖經·新約全書·新漢語譯本》已經完成並面世，這些年間，涉及支出達\$10,600,000。整個翻譯計劃一直是新舊約聖經同步進行的，因此在新約出版後，譯經團隊可以專注於舊約的翻譯，企盼新舊約全書可於2014年面世。

《新漢語譯本》舊約聖經翻譯計劃的預算為\$8,100,000，包括了專家學者、譯經專員、語文專家、編輯和排版製作等支出。

我們謹向各華人教會及弟兄姊妹呼籲，請用禱告和奉獻支持這項屬靈工程。

我的回應，我的參與：

- ☐ 本人願意支持 \$ _____
- ☐ 本人願意成為代禱者
- ☐ 本人願意認獻支持，在未來 ☐ 12個月 或 ☐ _____ (請列出期限)，每月奉獻支持 \$ _____，自 _____ 年 _____ 月開始
- ☐ 本人願意奉獻 \$ _____，支持
- ☐ 《新漢語譯本》譯經計劃* ☐ 常費
- ☐ 《讀經與聖經》製作經費 ☐ 送贈中秋節小冊子經費
- ☐ 《新漢語譯本》新約手抄本運動 ☐ 同工薪酬
- * 奉獻 \$ 2000或以上，將自動成為“言薈之友”，盡享會員福利和優惠

姓名：_____ 牧師／傳道／先生／小姐／女士

所屬教會：_____

地址：_____

聯絡電話：_____

電子郵箱：_____

奉獻方法：

- ☐ 信用卡奉獻 ☐ VISA ☐ MASTER
- 信用卡有效日期：_____ 月 _____ 年
- 信用卡號碼：_____
- 持卡人姓名：_____

持卡人有效簽署：_____

- ☐ 支票奉獻：劃線支票請以“漢語聖經協會有限公司”或“Chinese Bible International Ltd.”抬頭，連同此回應表一併寄回漢語聖經協會
- ☐ 銀行轉賬或存款：請到香港任何一間香港匯豐銀行，轉賬或存入戶口 178-791414-001，請將銀行收據及此回應表一併寄回漢語聖經協會
- ☐ 網上奉獻：www.chinesebible.org.hk
- ☐ 繳費靈：繳費電話18033 (商戶編號：9621)，請以聯絡電話作為賬戶號碼，賬單類別請選擇：1奉獻
- ☐ 銀行自動轉賬，請聯絡我們辦理手續

奉獻者可獲本會所發之奉獻收據，在香港申請減免入息稅。

漢語聖經協會

Chinese Bible International Ltd.
9/F., Block A,
Alexandra Industrial Building,
1064-1066 Tung Chau West Street,
Lai Chi Kok, Hong Kong
www.chinesebible.org.hk
info@chinesebible.org.hk
Tel: (852) 2370-9981
Fax: (852) 2370-9993

加拿大漢語聖經協會

Chinese Bible International
(Canada) Inc.
4300 Steeles Ave. East,
Unit E7-CET33, Markham,
Ontario L3R 0Y5, Canada
www.chinesebible.ca
cbl_canada@yahoo.ca
Tel: (647) 706-9938

美國漢語聖經協會

Chinese Bible International
(USA) Corporation
2008 Orange Street, Alhambra,
CA 91803, USA
www.chinesebible.us
info_us@chinesebible.org.au
Tel: (626) 284-1100
Fax: (626) 284-1104

澳洲漢語聖經協會

Chinese Bible International
(Australia) Pty Ltd.
19 Hunterford Crescent,
Oatlands NSW 2117, Australia
www.chinesebible.org.au
info@chinesebible.org.au
Tel: (61) 432-128669

國際漢語聖經出版社

Chinese Bible International
Press Ltd.
台北市104中山區中山北路一段
53巷11號2樓
www.chinesebible.org.tw
info_tw@chinesebible.org.tw
Tel: (02) 2562-0038
Fax: (02) 2536-4990